

Сигрид Унсет

Кристин, дочь Лавранса

Венец

Сигрид УНСЕТ

Перевод с норвежского М. А. Дьяконова

Редакция перевода и примечания И. М. Дьяконова

OCR Альдебаран & Эльза

Часть первая

ЙОРЮНДГОРД

I

При разделе наследства после смерти Ивара Младшего Йеслинга из Сюдбю, в 1306 году, его имение в Силе <Сил, - местность и долине Гюдбрандсдал, пересекающей центральную часть Южной Норвегии с севера на юг.> перешло к дочери Рагнфрид и ее мужу Лаврансу, сыну Бьёргтольфа. До того они жили в имении Скуг в Фоллу <Фоллу - местность южнее Осло.>, недалеко от Осло, но затем переехали в усадьбу Йорюндгорд, лежавшую высоко на сельских холмах <Во всех норвежских именах собственных ударение падает на норный слог Кристин, Лавранс, Инар, Йеслинг, Сюдбю. Рагнфрид и т. д.>.

Лавранс происходил из рода, известного в Норвегии под именем Сыновей лагмана <Лагман - выборный или назначенный чиновник, наблюдавший за исполнением законов и имевший право чинить суд.>. Род этот - выходцы из Швеции, и первым, кто поселился здесь, был некий Лаврентиус - лагман в Эстгёте, тот самый, что выкрал из монастыря Врста сестру ярла <Ярл - в Скандинавии высшее звание после короля.> из Бьельбу, девицу Бенгту, и бежал с нею в Норвегию. Лаврентиус жил при дворе короля Хокона Старого и заслужил его любовь и уважение; король пожаловал ему усадьбу Скуг. Но, прожив в Норвегии восемь лет, Лаврентиус умер от поветрия, а вдова его, которую народ прозвал Королевной, отправилась домой в Швецию и помирилась со своей родней. Впоследствии она вышла замуж за богатого чужестранца. У нее не было детей от Лаврентиуса, и поэтому усадьба Скуг досталась по наследству брату Лаврентиуса - Кетилу. Сыном Кетили был Бьёргюльф, отец Лавранса.

Лавранс женился в молодых годах. Ему исполнилось всего двадцать восемь лет, когда он переехал в Силь, и был он на три года моложе своей жены. Подростком он состоял одно время в королевской дружине и получил хорошее воспитание; но после женитьбы удалился на покой и жил в своем поместье, ибо Рагнфрид была несколько странной и угрюмой и худо уживалась с людьми на юге Норвегии. А после того как Рагнфрид постигло несчастье и у нее умерли еще в младенческом возрасте трое сыновей, она стала совсем чуждаться посторонних. И, пожалуй, потому и переехал Лавранс в долину Гюдбрандсдал, чтобы жена была поближе к своим родным и знакомым. Когда они переехали туда, у них остался в живых один ребенок, маленькая девочка по имени Кристин.

Но и поселившись в Йорюндгорде, они продолжали жить замкнуто и держались очень обособленно; казалось, Рагнфрид не чувствовала большой приязни к своей родне и виделась с нею не чаще, чем того требовало приличие. Это происходило еще потому, что Лавранс и Рагнфрид были необычайно набожны и богобоязненны, усердно посещали церковь, охотно давали приют Божьим